Hablando al compás del tango

Rosangela D'Ischia
Liceo linguistico Suor Orsola Benincasa

> El tango espera... Tal vez no lo entiendas hoy, pero llegará un momento en tu vida en que vas a escuchar un tango y vas a darte cuenta de que tu corazón late al mismo compás y que tu historia se parece a la letra que estás escuchando.
>
> Anibal Trolio

FICHA DE LA ACTIVIDAD

Objetivos:

- Desarrollar la expresión oral a través de la cultura del tango.
- Discriminar la variante lingüística de Argentina a través del análisis de las letras de tangos famosos.
- Aprender a manejar los códigos del tango como baile social.
- Destinatarios: Alumnos del trienio del *liceo linguístico*.

Nivel específico recomendado: B2 (MCER).

Tiempo: 10 horas.

Dinámica: individual / grupos.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es la presentación de una experimentación didáctica sobre la lengua y cultura del tango argentino. La propuesta está dirigida a alumnos que tengan un nivel lingüístico B2 y comprende una serie de actividades, entre ellas, el análisis textual y lingüístico de la letra de un tango famoso. Además de aprender a discriminar y reproducir la pronunciación típica de la variante rioplatense (yeísmo y seseo), se propone a los alumnos otras actividades centradas en los códigos del tango como baile popular, para que aprendan el léxico de las figuras y las normas que regulan el comportamiento en la milonga.

2. BLOQUE 0: ACTIVIDADES PREVIAS

2.1. El tango en el cine

En este bloque se van a presentar una serie de actividades previas basadas en el previsionado, visionado y posvisionado de la película *Tango* de Carlos Saura (1998), para que los alumnos se hagan una idea sobre las características peculiares del tango no solo como baile social, sino también como manifestación cultural.

Objetivos generales:

– Introducir al alumnado en los conocimientos básicos del tango como baile y manifestación cultural, utilizando el cine como herramienta de aprendizaje.
– Fomentar el uso de códigos artísticos.

Objetivos específicos:

– Identificar las características peculiares de la cultura del tango.
– Aprender a identificar y reproducir la variante lingüística rioplatense.
– Aprender a nombrar y describir los pasos básicos del tango argentino.

Objetivos lingüísticos:

– Favorecer el uso de léxico especializado.
– Aprender a hablar en lengua extranjera de temas relacionados con el ámbito de la danza.

Destrezas:

– Comprensión oral.
– Expresión escrita.
– Expresión oral.
– Gramática y vocabulario.

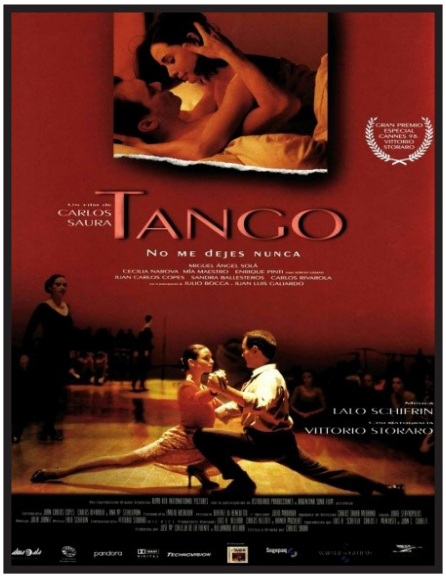
Dinámica de trabajo:

– Grupos de cuatro y cinco alumnos.
– Trabajo cooperativo.

2.1.1. Lluvia de ideas (previsionado)

En esta primera parte se lleva a cabo una lluvia de ideas sobre el tema de la película, a través de una serie de preguntas con las cuales se recogerán los conocimientos previos que poseen los alumnos y se comprobará la motivación que suscita este tema.

Figura 1. Cartel de la película de Carlos Saura *Tango*



1. ¿Qué sabes tú sobre el tango?
2. ¿Has visto alguna película de Saura?
3. Fíjate en el cartel de la película Tango de Carlos Saura, además del tango ¿de qué puede tratar el argumento?
4. ¿Podrías describir lo que aparece en el cartel de la película?
5. El subtítulo: «No me dejes nunca» ¿a qué se refiere?

2.2. La variante lingüística rioplatense (visionado)

En la siguiente secuencia se da una muestra de la variante lingüística rioplatense (yeísmo y uso del «vos»). Estas variantes se explicarán más en detalle en el bloque siguiente.

A partir del visionado, los alumnos intentarán reproducir oralmente los diálogos entre los personajes, en forma de doblaje, es decir quitando el audio del vídeo y procurando respetar la sincronía entre los interlocutores.

Figura 2. Imagen de una secuencia de la película de Carlos Saura *Tango*



2.3. Los pasos del tango

A partir de otra secuencia de la película en la que un coreógrafo explica a los bailarines algunos pasos de tango, se pide a los alumnos que en pareja elijan uno de los pasos mencionados en la secuencia y graben un vídeo tutorial sobre cómo realizar el paso elegido.

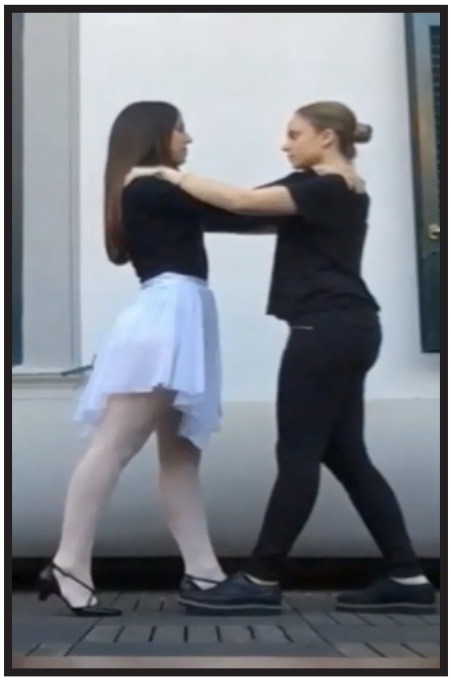
Figura 3. Imagen de una secuencia de la película de Carlos Saura *Tango*



https://www.youtube.com/watch?v=pWY4Lr7YDf4

Vídeo tutorial: La salida simple en 8 tiempos.

Figura 4. Vídeo tutorial grabado por dos alumnas: salida simple en 8 tiempos



https://youtu.be/YR-tsX7NviA

2.4. Debate (posvisionado)

Durante esta última fase los alumnos deberán hacer de forma oral un comentario de la película sobre aspectos fundamentales, como por ejemplo: los personajes, los temas tratados, los escenarios, la música y las letras de los tangos, deteniéndose sobre todo en los diálogos que presentan la variante lingüística rioplatense.

3. BLOQUE 1: EL ESPAÑOL RIOPLATENSE

En este bloque se van a introducir algunas nociones básicas sobre el «yeísmo», el «seseo» y el uso del «voseo», rasgos típicos de la variante castellana rioplatense[1].

[1] Por lo que se refiere a la explicación teórica de dichos rasgos se puede consultar la información contenida en el siguiente enlace: http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/argentina/buenosaires.htm

Objetivos generales:

– Introducir al alumnado en los conocimientos de variantes lingüísticas del castellano

Objetivos específicos:

– Identificar las características peculiares de los sonidos de la variante lingüística rioplatense.
– Aprender a identificar y reproducir a través de la lectura la pronunciación de la variante lingüística rioplatense.
– Aprender nociones básicas sobre el fenómeno jergal del *lunfardo* a través de algunas letras de tango.

Objetivos lingüísticos:

– Favorecer el aprendizaje de las normas que regulan el uso del «voseo».

Destrezas:

– Comprensión oral.
– Expresión oral.
– Gramática y vocabulario.

Dinámica de trabajo:

– Individual y en grupo.
– Trabajo cooperativo.

3.1. El español rioplatense: Actividades

Para hacer que los alumnos practiquen el tema del yeísmo, se les proponen unas actividades como las siguientes:

Actividad 1

Lee las siguientes palabras con la pronunciación de la variante rioplatense (yeísmo). Fíjate en ellas y comprueba cómo la variación de una letra implica un cambio de significado.

haya = 1ª o 3ª persona singular del presente de subjuntivo del verbo haber

halla = 3ª persona singular del presente de indicativo del verbo hallar

cayado = bastón encorvado en su extremo superior que usan sobre todo los pastores

callado = participio pasado del verbo callar

pollo = gallo o gallina joven, especialmente la destinada al consumo

poyo = banco para sentarse

Ahora busca tú otras palabras y escribe el significado correspondiente[2]

Actividad 2

Para hacer que los alumnos practiquen más y aprendan a discriminar la diferencia entre palabras que en la variante rioplatense presentan la misma pronunciación, les proponemos un dictado como este que se encuentra a continuación:

Recordaba perfectamente aquellos días. Ayer mismo, viendo la proyección de una película, invadieron mi memoria aquellas escenas: el pueblo callado, los viejos, casi desmayados por el calor, sentados en la Plaza Mayor, las tierras yermas esperando a que un par de bueyes unidos por el pesado yugo pisotearan los yerbajos que, más que nacer, yacían allí. Y alrededor el monte, lleno de jabalís y pajarillos (Gutiérrez, 2008: 129).

4. BLOQUE 2: EL TANGO EN LA LITERATURA

Con este bloque lo que se pretende hacer es motivar a los alumnos a aprender a recitar poemas en lengua extranjera, cuidando la entonación y pronunciación. El poema elegido es «El tango» de Jorge Luis Borges[3] . Ante todo se les explica a los alumnos de qué habla el poema, cuál es el tema central y cómo se presenta su estructura:

- El tema central del poema es el tiempo.
- Describe el tango de manera dramática, habla del barrio, del callejón, de la guitarra, del patio y el parral, del duelo entre guapos, de su turbio pasado

[2] Gutiérrez Gutiérrez, Carmen. (2008). *Ortografía Española. Método Práctico*. León: Everest

[3] Poema «El tango», de Jorge Luis Borges: http://www.palabravirtual.com/index.php?ir=ver_voz1.php&wid=2401&t=El+tango&p=Jorge+Luis+Borges&o=Jorge+Luis+Borges

que el autor consideraba esenciales en el mundo propio de la milonga y el tango de los comienzos.

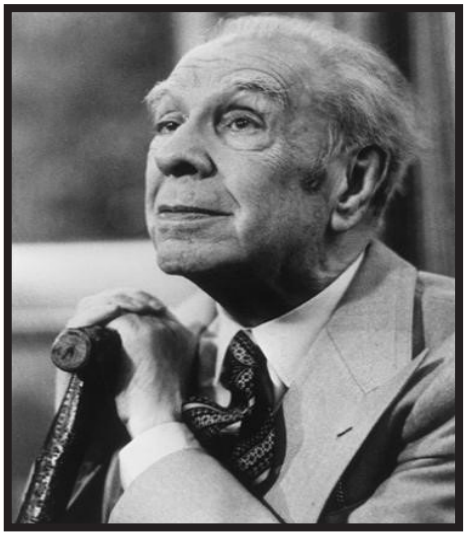
– Es un poema compuesto por 14 estrofas, todas ellas de cuatro versos y de arte mayor, excepto la última, que consta de 8 versos.

En cuanto lo hayan leído correctamente, con la entonación y la pronunciación de la variante castellana rioplatense, se les pide que graben un audio para comprobar si han aplicado todo lo aprendido anteriormente sobre las características de dicha variante[4].

Figura 5. Hilde Cimmino recitando el poema «El tango» de Jorge Luis Borges



Figura 6. Jorge Luis Borges



5. BLOQUE 3: LOS CÓDIGOS DE LA MILONGA

En la milonga existen códigos que se supone hay que respetar cuando se va a estos lugares. Antiguamente, en las milongas, a quienes no respetaban estos códigos, o tenían un comportamiento inadecuado, directamente se les echaba de la pista.

Para llevar a cabo este bloque, les decimos a nuestros alumnos que se fijen en las viñetas y elaboren por escrito una tabla con las normas que regulan el comportamiento en las milongas.

Al final de la actividad les pedimos que expresen de forma oral todo lo que se puede y lo que no se puede hacer.

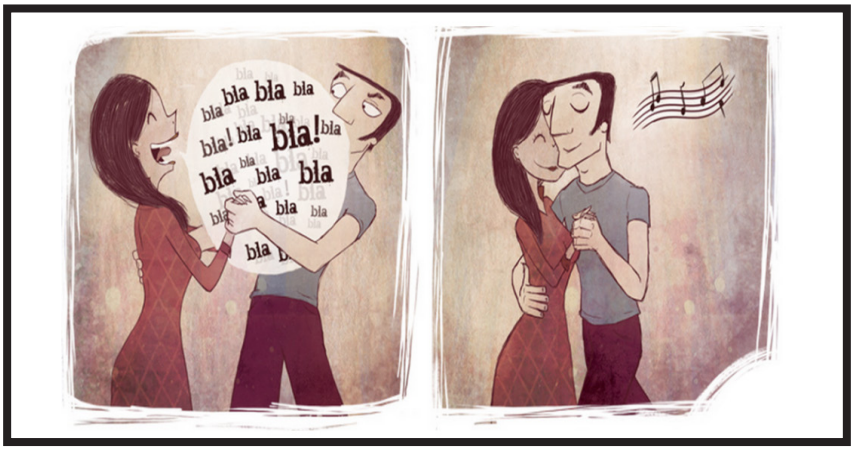
[4] Hilde Cimmino recitando a Borges: https://youtu.be/yfPU3FfhOlE

Figura 7. Viñetas sobre los códigos de la milonga



https://www.latangoacademy.com/codigos/

Figura 8. Viñetas sobre los códigos de la milonga



https://www.latangoacademy.com/codigos/

6. BLOQUE 4: ANÁLISIS DE LAS LETRAS DE TANGO

En el siguiente bloque vamos a tratar el análisis de las letras que componen un tango famoso: «Naranjo en flor»[5].

Antes de empezar la actividad les proponemos a los alumnos que escuchen el tango propuesto y capten el sentido general de las letras, para luego intentar analizarlas.

Figura 9. Texto del tango «Naranjo en flor» (Homero Expósito, 1944)

Naranjo en flor (Tango)
Homero Expósito (1944)

Era más blanda que el agua,
que el agua blanda,
era más fresca que el río,
naranjo en flor.
Y en esa calle de estío,
calle perdida,
dejó un pedazo de vida
y se marchó...

Primera parte

Primero hay que saber sufrir,
después amar, después partir
y al fin andar sin pensamiento...
Perfume de naranjo en flor,
promesas vanas de un amor
que se escaparon con el viento.

Estribillo

Después...¿qué importa el después?
Toda mi vida es el ayer
que me detiene en el pasado,
eterna y vieja juventud
que me ha dejado acobardado
como un pájaro sin luz.

¿Qué le habrán hecho mis manos?
¿Qué le habrán hecho
para dejarme en el pecho
tanto dolor?
Dolor de vieja arboleda,
canción de esquina
con un pedazo de vida,
naranjo en flor.

Segunda parte

[5] Puede escucharse en el siguiente enlace a Hilde Cimmino leyendo el análisis textual del tango «Naranjo en flor»: https://www.youtube.com/watch?v=VBbzTksLVI0&t=303s

Para llevar a cabo el análisis se les reparte un esquema parecido al que se utiliza para analizar los textos literarios. Por tratarse de una actividad bastante compleja sería aconsejable que los alumnos trabajaran en grupo.

Al final de la tarea cada grupo expondrá de forma oral a los demás su propia interpretación del texto.

Esquema para realizar el análisis de un texto poético

AUTOR Y TÍTULO	Homero Expósito: "Naranjo en flor" (tango)
LOCALIZACIÓN	
TEMA	
ESTRUCTURA EXTERNA	
ESTRUCTURA INTERNA	

7. BLOQUE 5: CANTANDO TANGO

En este último bloque vamos a proponer a nuestros alumnos que canten un tango[6].

Se trata de una actividad muy útil no solo como repaso de lo aprendido anteriormente, sino también porque presenta un enfoque lúdico.

7.1. El lunfardo[7]

Antes de proponer la actividad les decimos a nuestros alumnos que se fijen en la letra del tango «Nada» y les explicamos que algunas letras de tango contienen

---

[6] Marialaura Sorrentino Cantando «Nada». Bailarines Paola Pérez y Michele Lopiano https://youtu.be/zqWfum1lE-4

[7] El fenómeno jergal del *lunfardo*: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/septiembre_03/19092003_01.htm

unas palabras en *lunfardo*, una jerga que en su origen comenzó como lenguaje carcelario o germanía de los presos para que los guardias no los entendieran.

Muchas de sus expresiones llegaron con los inmigrantes europeos (principalmente italianos); otras palabras llegaron de la pampa y de la población negra de Argentina. Hoy en día, solo se utilizan algunos pocos términos, aunque el lunfardo ha quedado inmortalizado en numerosas letras de tango.

Actividad 1

Para completar el bloque les proponemos a nuestros alumnos que intenten captar las palabras en lunfardo, contenidas en el tango «Nada», para luego a partir del contexto lancen hipótesis sobre su significado.

Figura 10. Letra del tago «Nada»

"Nada" Horacio Sanguinetti (1944)

He llegado hasta tu casa...
¡Yo no sé cómo he podido!
Si me han dicho que no estás,
que ya nunca volverás...
¡Si me han dicho que te has ido!
¡Cuánta nieve hay en mi alma!
¡Qué silencio hay en tu puerta!
Al llegar hasta el umbral,
un candado de dolor
me detuvo el corazón.

Nada, nada queda en tu casa natal...
Sólo telarañas que teje el yuyal.
El rosal tampoco existe
y es seguro que se ha muerto al irte tú...
¡Todo es una cruz!
Nada, nada más que tristeza y quietud.
Nadie que me diga si vives aún...
¿Dónde estás, para decirte
que hoy he vuelto arrepentido a buscar tu amor?

Ya me alejo de tu casa
y me voy ya ni sé donde...
Sin querer te digo adiós
y hasta el eco de tu voz
de la nada me responde.
En la cruz de tu candado
por tu pena yo he rezado
y ha rodado en tu portón
una lágrima hecha flor
de mi pobre corazón.

Figura 11. Marialaura Sorrentino cantando «Nada»

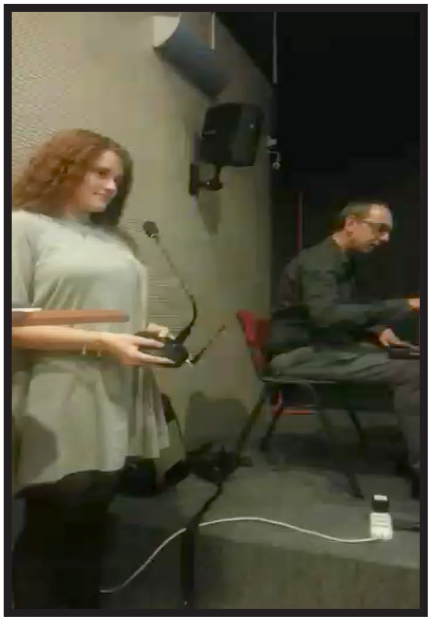


Figura 12. Danilo Araimo acompañado al piano

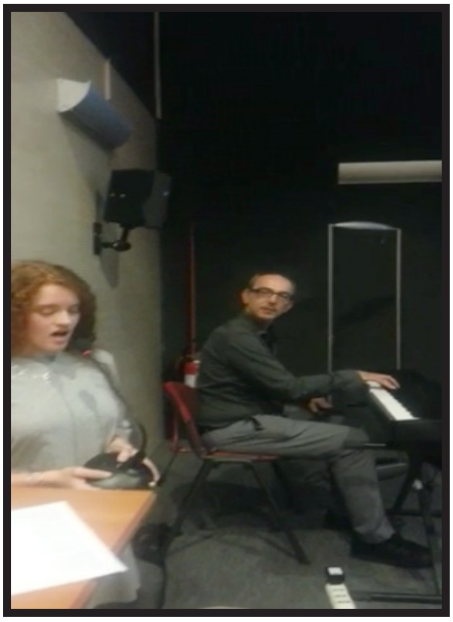
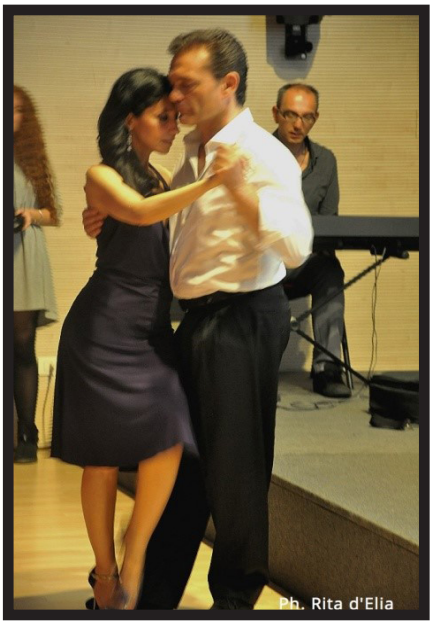


Figura 13. La maestra de tango argentino Paola Pérez bailando con Michele Lopiano



Figura 14. Paola Pérez y Michele Lopiano



8. CONCLUSIONES

Fomentar la motivación en los alumnos a través de temáticas como el baile y la música ha permitido alcanzar objetivos lingüísticos y culturales de forma amena y asequible. Sin embargo, no se ha tratado solo de enfocar el trabajo de manera creativa para captar el interés del alumnado, sino también de proporcionarle contenidos variados, dentro del mismo tema.

No cabe duda de que el reto más grande a la hora de emprender esta tarea, ha sido llevar al aula la cultura del tango, tan ajena al mundo de los adolescentes, y hacer que ellos se animaran a emprender un recorrido didáctico muy peculiar y al mismo tiempo difícil. El hecho de aprender pasos básicos de tango, gracias a la ayuda de la maestra Paola Pérez, recitar el poema de Borges con la variante rioplatense y la adecuada entonación; y, por último, ponerse a prueba con el análisis de la letra de un tango famoso, sin tener un contexto literario en el que apoyarse para llevar a cabo una interpretación fiable, ha posibilitado el entrelazamiento de códigos artísticos y verbales, desencadenando en los alumnos pasión e interés como nunca antes.